

СЕРАФИМА СЕРГЕЕВНА ПАНФИЛОВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков, Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва (Саранск, Российская Федерация)  
*scully\_ss@rambler.ru*

## ГРАФИКО-ПУНКТУАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ЭМОТИВНОГО КОМПОНЕНТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГИПЕРТЕКСТЕ

Рассматривается феномен книжного гипертекста, который представляет собой совокупность разностилевых нехудожественных текстов, возникших на семантической основе конкретного художественного текста в рамках литературной коммуникации. В фокусе исследовательского внимания находится отзыв читателя как менее изученный вид книжного гипертекста. В настоящее время, вследствие широкого распространения и доступности сети Интернет, наблюдается активизация выражения читателем эмотивной оценки художественных текстов посредством свободного размещения неограниченного количества собственных отзывов на них. Важной текстопостроительной особенностью англоязычных интернет-отзывов является рекуррентное использование графических и пунктуационных средств, таких как капитализация, астериск, умножение графем, многоточие, восклицательный знак, с целью эмотивной эмфазы. Была выявлена тенденция к их неограниченному количественному увеличению, а также комплексному использованию различных графико-пунктуационных средств с целью визуального акцентирования определенного текстового отрезка. Делается вывод о стремлении читателя максимально четко обозначить доминирующую эмоцию в эмотивном содержании создаваемого им интернет-отзыва.

Ключевые слова: гипертекст, отзыв читателя, астериск, капитализация, умножение графем, многоточие, восклицательный знак

Традиционно языковые средства выражения эмоций исследуются на материале художественного текста, так как считается, что именно данный тип текста обладает самым сложным, многоуровневым эмотивным содержанием. В этой связи, в соответствии с антропоцентрическим подходом, доминирующим в современной лингвистике, на первый план выходит анализ языковой реализации чувств персонажа и автора [1; 122]. В результате практически вне исследовательского внимания остаются эмоции такого важного участника литературной коммуникации, как читатель, который является реципиентом художественного текста, важнейшая функция которого состоит в оказании эмоционального воздействия посредством личностного восприятия [2; 12]. В этой связи, согласно положениям интерпретации текста, чувства читателя, как правило, дублируют чувства героя или автора, то есть если герой испытывает волнение, то и *prigoi* и читатель его тоже испытывает. Таким образом, описывается идеальная модель интерпретации читателем эмотивного содержания художественного текста, которая, однако, не дает ответа на вопрос о реальном положении дел.

На наш взгляд, вариантом решения данной проблемы является гипертекстовый подход. Так, функционируя во времени и пространстве, художественный текст в процессе диалога автора и читателя порождает целый ряд гипертекстов, в числе которых нехудожественные тексты-от-

клики, обладающие семантико-тематической связью с ним: комментарии, аннотации, литературные рецензии, вступительные статьи и т. д. [3; 5]. Данные гипертексты мы называем книжными, так как все они содержат ссылки на тот или иной художественный текст, выполненный в виде книги. В связи с исследованием языковой реализации эмоций реципиента художественного текста целесообразным представляется обращение к такому виду книжного гипертекста, как отзыв читателя.

Отзыв читателя на художественный текст можно определить как краткий текст, выражающий эмоциональную оценку прочитанного. Несмотря на достаточно долгую историю существования (первоначально отзывы читателей печатались в литературных журналах, авторы получали их в письмах читателей; кроме того, отзыв – это одна из форм школьного сочинения), данный вид гипертекста получил большое развитие именно в начале XXI века. Благодаря широкому распространению и массовой доступности сети Интернет каждый читатель может разместить отзыв на художественный текст на собственной интернет-странице, а также на специализированных порталах. Например, крупнейший американский интернет-магазин «Amazon» (*amazon.com*), продающий в том числе и книги, помимо рецензий, созданных профессиональными авторами (*Editorial Reviews*), обязательно размещает отзывы покупателей-читателей (*Customer*

Reviews) на страницах конкретных литературно-художественных изданий. Зарегистрировавшись на данном сайте, читатель может написать собственный отзыв на ту или иную книгу, воспользовавшись специальной формой для заполнения (Write a review). Таким образом, в настоящее время мы наблюдаем активизацию вовлеченности читателя в процесс литературной коммуникации посредством создания гипертекстов.

Контент-анализ ряда англоязычных интернет-отзывов читателей на художественные тексты популярных британских и американских авторов XX–XXI веков показал регулярную репрезентацию в них различных эмоций, как положительных, так и отрицательных. В этой связи, помимо лексико-грамматических, обращает на себя внимание частотное использование графических и пунктуационных средств с целью усиления трансляции собственных эмоций читателя. В частности, была отмечена девиация традиционных средств графики и пунктуации, выраженная в умышленном нарушении визуальной гомогенности текста с целью зрительного выделения отдельной его единицы или фрагмента. По мнению исследователей, таким образом компенсируется недостаточность установленных правил орфографии средств при передаче эмотивного содержания текста [4; 1].

В качестве практического материала данного исследования методом сплошной выборки были отобраны книжные гипертексты, реализованные в виде англоязычных интернет-отзывов читателей на произведения как классических (Agatha Christie), так и современных авторов (Dan Brown, Gillian Flynn, Vince Flynn, Jeremy Bates), пишущих на английском языке.

Как показал количественный анализ, наиболее частотным эмотивным графическим средством в книжных гипертекстах в рамках литературной коммуникации является *капитализация* (употребление всех заглавных букв в слове, которое не является аббревиатурой). С помощью данного графического средства выделяются как отдельные слова в интернет-отзывах читателей (примеры 1–2), так и весь текст отзыва (примеры 3–4). В результате передается эмфатическая интонация, показывающая как восторг читателя, так и его разочарование от прочтения определенного художественного текста.

1. STOP reading reviews... get this, read it... don't ruin it for yourself by reading too much about it. I've read this author's prior two novels and they were good. This is fantastic! Start with this one if you are new to Ms. Flynn [8].
2. I found this book **EXTREMELY** interesting and entertaining. It is fun to read a book that gets the ole juices flowing in the brain again. Like other reviews have said, I found myself putting down the book and running to the computer constantly

to do research. It made me **WANT** to learn more about art, Christianity, history, etc. [11].

3. A **SUSPENSEFUL**, **ACTION-PACKED** **NOVEL!** [5]
4. I **USUALLY LOVE AGATHA CHRISTIE BUT I QUIT HALF WAY THROUGH. IT REALLY DRAGGED, I JUST DIDN'T LOOK FORWARD TO READING IT** [6].

Вариантом эмфатической капитализации в англоязычном гипертексте является *астериск*. Это типографский знак в виде звездочки (\*), расположенной в строке или поднятой над строкой. Традиционно он встречается в тексте как знак сноски или примечания. Однако в электронной коммуникации данное графическое средство применяется в том числе вместо капитализации или курсива, когда нет технической возможности их использовать [13; 124]. В частности, нами было зафиксировано данное употребление астериска в ряде интернет-отзывов на роман Д. Брауна «Код да Винчи», в которых с помощью него осуществляется усиление эмоции возмущения (примеры 5–6).

5. After giving in to the hype and reading this book, I frankly don't understand what all the fuss was about. The allegations about the Catholic Church aren't shocking to anyone who's read Holy Blood, Holy Grail, or the better follow-up The Woman with the Alabaster Jar; what *\*is\** shocking is that Brown presents this interesting if flawed speculative history as if it were verified fact [11].
6. Suspiciously so in fact. That this book is *\*still\** on the top of the heap after this long speaks of a publishing industry that preplans its successes as well as American literary culture. As an earlier reviewer stated, it's a shame they decided to make this book a "bestseller". I found The Da Vinci Code's so-called plot boring, the "astounding" revelations preposterous, and the writing amateurish [11].

Другим частотным графическим средством репрезентации эмоций читателя в гипертексте является *умножение графем* (удвоение, утроение букв или буквосочетаний в слове). Как известно, применительно к художественному тексту, помимо постоянных фонетических особенностей речи персонажа (например, заикание), данное стилистическое средство используется для выражения дискомфорта (например, смущение, нерешительность, неловкость, стыд) или отрицательных (например, гнев, возмущение, негодование) эмоций человека [4; 6]. В текстах интернет-отзывов нами было отмечено употребление умноженных графем с целью интенсификации преимущественно отрицательных эмоций (пример 7 – раздражение, пример 8 – разочарование). Кроме того, в отличие от художественного текста, книжные гипертексты, как правило, демонстрируют значительно большее количество

умноженных графем, чем две, три или четыре. Данный факт свидетельствует в пользу достоверности эмоций, выражаемых читателем, который не сдерживает себя в момент написания отзыва и реализует свои впечатления в полной мере.

7. This book would have received five stars from me except for the insulting use of Aussie slang, and the name Thunder. Why do authors do this, give their characters pathetic names. I am an Aussie and there is no way in Hell an educated man (lawyer at that) would call a woman "An alright Sheila".....pleassssssseeee. Aside from that this book is good. Kept me interested (although annoyed) [12].

8. Look – when I pick up a Dan Brown book, I'm not expecting Hemmingway or Twain.....he's a "fast-paced mystery in an exotic locale with hidden clues" writer, a glorified treasure hunt with famous places as the playground. AND – he's usually very good at it. Not this time. He tried waaaaaay too hard to make things fit, and it just came off as a book full of deus ex machine [9].

Помимо вышеперечисленных графических средств, в англоязычном книжном гипертексте эмоции интенсифицируются посредством знаков пунктуации. В частности, *восклицательный знак* регулярно используется в интернет-отзывах читателя на художественный текст для выражения, преимущественно положительных, эмоций. В частности, в одном из интернет-отзывов на роман американского автора Дж. Флинн «Пропавшая» с помощью восклицательного знака транслируется одобрение и интерес со стороны читателя (пример 9). Аналогичным образом передается восторг и одобрение в интернет-отзыве на роман В. Флинна «Американский убийца» (пример 10).

9. Another great G. Flynn book! I loved the characters and the story line. Can't wait until the movie is out! [8]

10. Awesome! As usual, a great read. You get into the story immediately. Mitch Rapp is my kind of man! [5]

В процессе исследования нами также был зафиксирован целый ряд случаев употребления двух и более контактно расположенных восклицательных знаков в гипертексте (примеры 11–14). Данный вариант множественного употребления рассматриваемого пунктуационного знака в тексте служит для выражения эмоционального предела автора [10; 458]. На наш взгляд, как и в случае с растущим числом умноженных графем, тенденция к увеличению восклицательных знаков свидетельствует о важности данного пунктуационного средства в интернет-отзыве при передаче собственных эмоций читателя художественного текста.

11. My favourite book, love it!! It's a heart touching story, and yes, I cried a lot – but it's well worth it. [8]

12. Quite a page turner!!! [11]

13. I love Dan Brown's books!!!! He is so good at describing the locations and incorporating historical facts into the story. I not only get a good thrill but I learn about history as well! [9]

14. So many things in short time. And the end!!!!!! Fantastic conclusion [9].

Многоточие также было отмечено нами в качестве частотного эмотивного пунктуационного знака в англоязычном гипертексте. Помимо прерванного цитирования, многоточие обозначает эмоциональную паузу, когда у автора буквально нет слов выразить захлестнувшие его чувства [13; 62]. Например, в интернет-отзыве на роман Д. Брауна «Точка обмана» (пример 15) с помощью целого ряда многоточий читатель подчеркивает эмоцию душевной боли, которая таким образом выдвигается на первый план в эмотивном содержании данного гипертекста.

15. You are smarter than this, you really are. You'll figure out plot points many pages before they happen, sometimes even chapters before they happen. Oh, you'll hope the author of The DaVinci Code might have an ingenious twist or two up his sleeve in this earlier effort, but he does not. At least not one that isn't painfully obvious. And the ending... so... bad... ughhhh... it hurts... oh, dear God... it hurts... so much... please, make it... stop... [7].

В этой связи обращает на себя внимание девиантное употребление многоточия в англоязычных гипертекстах. Так, нами было зафиксировано использование более трех или четырех точек при написании этого знака (пример 16), с помощью которого в следующем интернет-отзыве максимально интенсифицируется эмоция раздражения читателя по поводу монотонности повествования художественного текста.

16. It's not that the book is not beautifully written, it's that it is depressing. Also, it is so stinking slow that you can actually skip a few pages and he still will be talking about the same thing when you start reading again. It is a thought provoking read but it goes on.....and on.....and on.....[11].

В качестве одной из текстопостроительных тенденций англоязычного гипертекста можно обозначить комплексное использование рассмотренных графических и пунктуационных средств с целью эмотивной эмфазы. На наш взгляд, она отражает стремление современного читателя подчеркнуть значимость той или иной эмоции, испытанной от прочтения художественного текста. Так, в одном из фрагментов интернет-отзыва читателя на роман Д. Брауна «Инферно» мы наблюдаем контактное расположение капитализации и многоточия с целью акцентирования эмоции раздражения читателя от многочисленных повторов в повествовании (пример 17). Аналогичным образом восклицательный знак исполь-

зуется параллельно с умножением графем, но уже для выдвижения положительной эмоции одобрения в интернет-отзыве на роман Дж. Флинн «Пропавшая» (пример 18), а капитализация и восклицательный знак призваны подчеркнуть важность эмоции изумления в структуре эмотивного содержания одного из интернет-отзывов читателя на роман Д. Брауна «Точка обмана» (пример 19).

17. I KNOW it's make-believe, but even make-believe should have some element of continuity to it, some element of actually making sense, and this does not. And HOW MANY TIMES do we have to have the video described.....in the EXACT SAME WAY.....OVER AND OVER.....REPETITIVELY.....AGAIN AND AGAIN....ONE MORE TIME.....IN CASE YOU MISSED IT.....HERE, ONE LAST CHANCE.....see? It gets old. Really fast. In fact, this BOOK got old really fast. I had to make myself finish it, because I spent good money on it that I could NEVER get back [9].
18. This book was excellent! I really like how Flynn leaves your hanging at the end of chapters and moves to another character's point of view. I'm having a hard time finding another book to read because that one was soooo good! I can't wait for the movie later this year. I highly recommend this book for those that like suspense/thriller books [8].
19. Dan Brown, but without the Pope? EGADS MAN!! I thought "Deception Point" was far better than "The Da Vinci Code". I found this techno thriller to be hard to put down and thought provoking [7].

Помимо сочетания графических и пунктуационных средств, было зафиксировано параллельное употребление различных графических средств с целью акцентуации эмоций в гипертексте. Например, в читательском отзыве на роман Д. Брауна «Код да Винчи» на одном текстовом

отрезке используется и капитализация, и астериск (пример 20). В результате мы наблюдаем концентрацию тождественных графических средств (как уже было сказано выше, астериск используется вместо капитализации в электронной коммуникации), которая позиционирует эмоцию шока в качестве доминирующей в данном гипертексте.

20. You've got to be kidding me – \*THIS\* book has sold over 6 million copies and become an international sensation? That a book this badly written, characterized and plotted can be a runaway best seller is bad enough. That the ludicrous conspiracy theory it peddles, in between all the cliches, terrible dialogue and hackneyed chase scenes, is actually being given credence by some readers is much, much worse [11].

Проведенное исследование показало увеличение количества графико-пунктуационных средств, используемых с целью эмотивной эмфазы в англоязычном гипертексте. С одной стороны, употребление в неограниченном количестве графических и пунктуационных знаков обеспечивает реализацию градации той или иной эмоции читателя в тексте создаваемого им отзыва. С другой стороны, комплексное использование графико-пунктуационных средств на одном текстовом отрезке выдвигает на первый план доминирующую эмоцию читателя. Принимая во внимание данные факты, можно сделать вывод о стремлении современного читателя посредством создания собственных гипертекстов максимально точно и полно транслировать собственное эмоциональное состояние, вызванное прочтением художественного текста. Таким образом, в условиях повышенного внимания к собственному внутреннему миру и наличия технической возможности неограниченного распространения информации читатель-реципиент в современной литературной коммуникации все в большей степени становится читателем-актантом.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста: Учебник; практикум. М.: Флинта: Наука, 2004. 496 с.
2. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: Учебное пособие. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2000. 248 с.
3. Панфилова С. С. Гипертекст – адресант – адресат: Монография. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2014. 132 с.
4. Чалова Л. В. Графические средства выражения эмоций в рассказах О. Генри // Концепт: научно-методический электронный журнал. Киров, 2012 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.covenok.ru/koncept/2012/1251.htm>.
5. American Assassin by Vince Flynn: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/American-Assassin-Thriller-Mitch-Series/product-reviews/1416595198>.
6. And Then There Were None by Agatha Christie: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/And-Then-There-Were-None/product-reviews/0062073486>.
7. Deception Point by Dan Brown: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/Deception-Point-Dan-Brown/product-reviews/0743497465>.
8. Gone Girl by Gillian Flynn: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/Gone-Girl-Gillian-Flynn/product-reviews/0307588378>.
9. Inferno by Dan Brown: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/Inferno-Robert-Langdon-Dan-Brown/product-reviews/1400079152>.
10. Swan M. Practical English Usage. Third Edition. Oxford University Press, 2005. 688 p.
11. The Da Vinci Code by Dan Brown: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/The-Vinci-Code-Dan-Brown/product-reviews/0307474275>.

12. The Taste of Fear by Jeremy Bates: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/The-Taste-Fear-Jeremy-Bates/product-reviews/0993764614>.
13. Trask R. L. Penguin Guide to Punctuation. Penguin UK, 2004. 176 p.

---

Panfilova S. S., Mordovia State University (Saransk, Russian Federation)

### GRAPHICAL AND PUNCTUATION MEANS OF PRESENTING EMOTIONAL COMPONENTS OF ENGLISH HYPERTEXT

The article considers a phenomenon of the book hypertext as a complex of non-fiction texts based on the semantic structure of a particular fiction text being a part of literary communication. The study focuses on the reader's review as an insufficiently studied type of book hypertexts. As a result of the Internet expansion and availability, the reader obtained a tool facilitative in the expression of his/her emotional assessment of the fiction texts more actively by posting an unlimited number of reviews. The emotive usage of certain graphical and punctuation means such as capitalization, asterisk, dots, grapheme multiplication, and exclamation mark is a peculiar feature of the reader's review. The study revealed a tendency towards quantitative increase and combined usage of different graphic and punctual means aimed at visual accentuation of a particular part of the text. This textual feature points to the goal of the reader, which is to emphasize his/her prevalent emotion caused by a certain fiction text.

Key words: hypertext, reader's review, asterisk, capitalization, grapheme multiplication, dots, exclamation mark

#### REFERENCES

1. Babenko L. G., Kazarin Yu. V. *Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta: Uchebnik; Praktikum* [Fiction text linguistic analysis: student's book; exercises]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2004. 496 p.
2. Esin A. B. *Printsipy i priemy analiza literaturnogo proizvedeniya: Uchebnoe posobie* [Fiction text analysis approaches and techniques: student's manual]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2000. 248 p.
3. Panfilova S. S. *Gipertekst – adresant – adresat* [Hypertext – reader – author: monograph]. Saransk, Mordovia University Publ., 2014. 132 p.
4. Chalova L. V. Graphical means of presenting emotions in short stories by O. Henry [Graficheskie sredstva vyrazheniya emotsiy v rasskazakh O. Genri]. *Kontsept: Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal* [Concept: research and methodology electronic journal]. Kirov, 2012. Available at: <http://www.covenok.ru/koncept/2012/1251.htm>
5. American Assassin by Vince Flynn: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/American-Assassin-Thriller-Mitch-Series/product-reviews/1416595198>.
6. And Then There Were None by Agatha Christie: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/And-Then-There-Were-None/product-reviews/0062073486>.
7. Deception Point by Dan Brown: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/Deception-Point-Dan-Brown/product-reviews/0743497465>.
8. Gone Girl by Gillian Flynn: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/Gone-Girl-Gillian-Flynn/product-reviews/0307588378>.
9. Inferno by Dan Brown: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/Inferno-Robert-Langdon-Dan-Brown/product-reviews/1400079152>.
10. Swan M. Practical English Usage. Third Edition. Oxford University Press, 2005. 688 p.
11. The Da Vinci Code by Dan Brown: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/The-Vinci-Code-Dan-Brown/product-reviews/0307474275>.
12. The Taste of Fear by Jeremy Bates: Customer Reviews. Available at: <http://www.amazon.com/The-Taste-Fear-Jeremy-Bates/product-reviews/0993764614>.
13. Trask R. L. Penguin Guide to Punctuation. Penguin UK, 2004. 176 p.

Поступила в редакцию 31.07.2015